

LO DE LA 'ABUELA CON EL XIMIO':
¿OTRA EXPRESION HUMANISTICA Y CABALLERESCA
(DE LA CELESTINA)?

Por Erich von Richthofen
Universidad de Toronto

En un famoso diálogo del primer acto de *La Celestina*, Sempronio pregunta a Calisto: “¿Pues qué? ¿toda tu vida auías de llorar?” [Calisto: “Sí”.] “¿Porqué?” [Calisto: “Porque amo a aquella, ante quien tan indigno me hallo, que no la espero alcanzar.”] Y luego Sempronio reprocha a Calisto: “Dixe que tú, que tienes más coraçón que Nembrot ni Alexandre, desesperas de alcanzar vna muger, muchas de las quales en grandes estados constituýdas se sometieron a los pechos e resollos de viles azemileros e otras a brutos animales. ¿No has leýdo de Pasifé con el toro, de Minerua con el can?” [Calisto: “No lo creo; hablillas son”.] “Lo de tu abuela con el ximio, ¿hablilla fué? Testigo es el cuchillo de tu abuelo”. [Calisto: “¡Maldito sea este necio! ¡E qué porradas dize!”] (1).

Es correcta la observación del criado concerniente Pasifé con el Minotauro, mientras la referente a Minerva con “el can” [en realidad, con “Vulcán”] ha sido esclarecida por la crítica (2). Parecidas faltas en la fuente utilizada (probablemente estropeada) o errores de lectura por parte del autor —del primer acto— son “Eras y Crato” [= Erasítrato] (3) y “dí como mayor” [= dí como “Marón”, a saber Virgilio] (4). ¿Habrá que añadir a esta lista de ejemplos clásicos, en gran parte confundidos por el primitivo autor, también “lo de tu abuela con el ximio”? El mismo crítico que solucionó el problema de “Minerua con el can” (5) dice que no (cuando alega un sinfín de pruebas secundarias o ejemplos marginales), pero la maestra (6) que en el primer caso estuvo de acuerdo en el segundo prefirió callarse.

Quiero en este punto simplemente señalar la posibilidad que por “ximio” acaso hay que entender “eximio” (en latín y español) (7). Si fuera así, la abuela que como el mismo Calisto pertenecía a una categoría de nobleza baja se había vuelto la concubina de un representante —privilegiado y excelente— de la alta aristocracia. Ello tiene más sentido que liarse con un simio—idea (Calisto dice “porrada”) casi tan incomprensible como la de “Minerva con el can”. Teniendo en cuenta el hecho de que la mayoría de las fuentes utilizadas en los discursos doctos del primer acto de *La Celestina* estaba escrita en latín, hago seguir algunos ejemplos para el uso de “eximius” en la literatura latina de la Antigüedad Clásica y la temprana Edad Media.

Livius, *Ab urbe condita*, IX, 34,11: “Tu unus eximius es ...”?; ibídem,

VII, 12,13: "eximium imperatorem"; Cicero, *In C. Verrem actio prima*, V, 3: "propter hanc eximiam virtutem" (E. Forcellini (8): "eximius, a, um, adject. ab eximo, ... 1. strictu sensu est egregius, exemptus, extra ceteros positus, exceptus... 2. universim et lato uso accipitur pro excellenti, insigni, singulari, praestanti..."); Cicero, *Pro A. Licinio Archia Poeta oratio ad iudices*, IX, 20: "Marius ... eximie L. Plotium dilexit" (Forcellini (9): "eximie, adverb. excellenter, egregie"; cfr. D. Du Cange (10): "eximietas, sublimitas, in Gloss. Isid, et apud Papiam. Gloss. gr. lat. ..., excellentia, eximietas, eminentia. Titulus honorarius, et compellatorius, qui occurrit non semel apud S. Augustin. Epist. 82. 129. 133. 135. 158.").

NOTAS

- (1) Cit. de la ed. de J. Cejador y Frauca (Madrid, "Clásicos castellanos", vol. 20), p. 45 s.
- (2) O. H. Green, "Celestina, auto I: 'Minerua con el can' ", en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, VII (1953), p. 470 ss.
- (3) Compárese con "argumento lulista, remonista" [de los seguidores de Ramón Llull] en el *Corbacho*, IV, 1 del Arcipreste de Talavera (quien pudiera haber sido el primer autor de *La Celestina*; ver mi *Tradicionalismo épico-novelesco*, Barcelona, 1972, p. 241 ss., capítulo sobre "El Corbacho: las interpolaciones y la deuda de *La Celestina*").
- (4) Para estos dos casos (el primero ya corregido por R. Menéndez Pidal), véase M. R. Lida de Malkiel, *La originalidad artística de La Celestina* (Buenos Aires, 1962), p. 18 nota. Cfr. ahora también el artículo de M. Garci-Gómez, "¿Amor imperuio o Amor improuo?", publ. en *Celestinesca*, IV (1980), fasc. 2, p. 3 ss.
- (5) O. H. Green, "Lo de tu abuela con el ximio (*Celestina*, auto I)", en *Hispanic Review*, XXIV (1956), p. 1 ss.
- (6) M. R. Lida de Malkiel, loc. cit.
- (7) Desde 1438, según J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (Madrid, 1954).
- (8) *Lexicon totius Latinitatis*, II (Patavii, 1940), p. 356.
- (9) *Ibidem*.
- (10) *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, III (Niort, 1884), p. 363. Según el *Thesaurus Linguae Latinae*, V, 2 (Lipsiae, 1937), cols. 1491 - 1496, "eximius" se usaba especialmente "in allocutione honorifica" y "de summae dignitatis viris" (1492). Era sinónimo de "clarissimus, egregius, excellens, maximus, praecipuus, praecclarus, praestans, primus, singularis, unicus" (1495); también "magnificus, nobilis, pulcher" (1492).